

**PENGGUNAAN IDIOM UNTUK MENGUNGKAPKAN
PERASAAN DALAM BAHASA JEPANG**



Muhamad Dimas Destiyan

2915161904

Makalah Komprehensif ini ditulis untuk Memenuhi Persyaratan dalam
Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

**PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

2022

LEMBAR PENGESAHAN

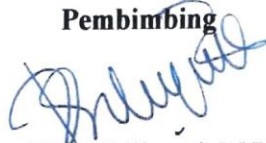
Makalah ini diajukan oleh

Nama : Muhamad Dimas Destiyan
No. Reg : 2915161904
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Makalah : Penggunaan Idiom untuk Mengungkapkan Perasaan dalam Bahasa Jepang

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

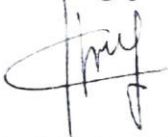
DEWAN PENGUJI

Pembimbing



Dr. Frida Philiyanti, M.Pd.
NIP. 197409132009122002

Penguji I



Ruri Fadhillah Hakim, M.Hum.

NIP. 198808192019032013

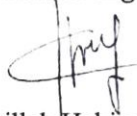
Penguji II



Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.

NIP. 196606042006042001

Ketua Penguji



Ruri Fadhillah Hakim, M.Hum.

NIP. 198808192019032013



Jakarta, 15 Februari 2022

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Eliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA
ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Muhamad Dimas Destiyan
No. Reg 2915161904
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Makalah
Judul : Penggunaan Idiom untuk Mengungkapkan
Perasaan dalam bahasa Jepang

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, Saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari Saya selama tetap mencantumkan nama Saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta segala karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab Saya pribadi.

Demikian pernyataan ini Saya buat dengan sebenarnya. Dibuat di Jakarta,

Pada tanggal 10 februari 2022
Yang menyatakan,



(Muhamad Dimas Destiyan)

NIM. 2915161904

LEMBAR PERNYATAAN

Makalah ini ditujukan oleh

Nama : Muhamad Dimas Destiyan
No. Reg : 2915161904
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Makalah : Penggunaan Idiom untuk Mengungkapkan Perasaan dalam Bahasa Jepang

Menyatakan bahwa benar makalah ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya menyantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 10 Februari 2022



Muhamad Dimas Destiyan
NIM. 2915161904



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Muhamad Dimas Destiyan
NIM : 2915161904
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa Dan Seni
Alamat email : dimas.japan16@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (Makalah Komprehensif

yang berjudul :

Penggunaan Idiom untuk Mengungkapkan Perasaan dalam Bahasa_Jepang_.

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur Kepada Tuhan Yang Maha Kuasa, karena yang tidak hentinya melimpahkan Rahmat dan Karunia-Nya kepada semua makhluknya. Atas izin-Nya pulalah kegiatan membuat makalah dengan judul “Penggunaan Idiom untuk Mengungkapkan Perasaan dalam Bahasa Jepang” dapat diselesaikan dengan baik. Tujuan ditulisnya makalah ini untuk memenuhi tugas akhir memperoleh gelar sarjana pendidikan.

Penyusunan makalah ini tidak terlepas dari bantuan dari banyak pihak yang dengan ikhlas telah merelakan waktu dan tenaganya. Maka dari itu, pada kesempatan kali ini perkenankanlah penulis untuk menghaturkan ucapan terima kasih yang mendalam kepada:

1. Bapak Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan penulis untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M. Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian dan menulis skripsi ini.
3. Ibu Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin kepada penulis untuk melakukan penelitian ini
4. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. Selaku Dosen Pembimbing sekaligus Dosen Penasehat Akademik yang dengan sabar telah meluangkan waktu, tenaga, pikiran untuk memberikan bimbingan, pengarahan, dan motivasi dalam penyelesaian makalah dari nol hingga selesai.
5. Seluruh dosen dan staff Progam Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan banyak sekali ilmu pengetahuan selama perkuliahan
6. Orang tua saya, Bapak Mochamad Yani dan Ibu Eli Nurhayati yang telah memberikan dukungan, perhatian, dan doa yang tak pernah henti-hentinya mereka panjatkan serta pengorbanan baik materil dan non materilnya.
7. Kawan kawan tersayang sekaligus teman seperjuangan kuliah, Corel, Aldy, Oji, Acis, Inggit, Kemal, Nizar, Aziz, Yono, Faiz, Adil. Dan senpai angkatan 2015 Galih dan Andra. Juga adik kelas angkatan 2017 Jajang dan Denis. dan juga teman teman dan sekaligus senpai mahasiswa prodi pendidikan bahasa Jepang UNJ.

Penulis sepenuhnya menyadari bahwa makalah ini masih banyak terdapat kekurangan. Oleh karena itu, penulis sangat mengapresiasi apabila mendapatkan masukan untuk kesempurnaan makalah ini. Akhir kata, penulis berharap agar makalah ini dapat bermanfaat. Terima kasih.

Jakarta, 16 Januari 2022

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dimas', with a stylized, cursive script.

Penulis
M. Dimas Destiyan

ABSTRAK

Muhamad Dimas Destiyan. 2022. Penggunaan Idiom untuk Mengungkapkan Perasaan dalam Bahasa Jepang. Makalah Komprehensif Prodi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui penggunaan idiom mengungkapkan perasaan dalam bahasa Jepang yang terdapat dalam buku “101 Japanese Idioms” (Maynard : 1994). Karena orang Jepang sering menggunakan idiom dalam percakapan sehari-hari untuk menjaga perasaan lawan bicara juga tidak mengubah suasana percakapan dan membuat percakapan lebih mengalir. Diharapkan penelitian ini dapat mempermudah pembelajar bahasa Jepang dalam memahami makna idiom serta mampu memakai idiom pada percakapan bahasa Jepang. Teori yang dipakai untuk menganalisis data adalah teori idiom dari Chaer, dan teori makna perasaan menurut Max Scheler. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan teknik studi pustaka yang dibatasi pada sumber data “101 Japanese Idioms” (Maynard : 1994). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode studi pustaka dan analisis kualitatif yang bersifat deskriptif dengan sumber data 101 Japanese Idiom. Teori yang dipakai untuk menganalisis data adalah teori Max Scheler 4 macam perasaan. Berdasarkan hasil penelitian diperoleh 16 idiom yang mengungkapkan berbagai perasaan yang tergolongkan atas 4 jenis perasaan 9 idiom termasuk ke dalam perasaan pribadi, 5 idiom yang termasuk perasaan psikis, 1 idiom yang termasuk perasaan vital dan 1 idiom yang termasuk perasaan indrawi. Idiom bahasa Jepang yang memiliki makna leksikal langsung dan makna idiomatikal memiliki korelasi antara makna leksikal dan idiomatikalnya.

Kata kunci: idiom bahasa Jepang, ungkapan perasaan dalam bahasa Jepang, pengklasifikasian idiom menurut Max Scheller

ABSTRACT

Muhammad Dimas Destiyan. 2022. Using Idioms to Express Feelings in Japanese. Comprehensive Paper of Japanese Language Education Study Program. Faculty of Language and Arts Education. State University of Jakarta.

This study aims to determine the use of idioms to express feelings in Japanese contained in the book "101 Japanese Idioms" (Maynard: 1994). Because Japanese people often use idioms in everyday conversation to keep the other person's feelings from changing the atmosphere of the conversation and making the conversation more flowing. It is hoped that this research can make it easier for Japanese language learners to understand the meaning of idioms and be able to use idioms in Japanese conversation. The theory used to analyze the data is Chaer's idiom theory, and Max Scheler's theory of the meaning of feelings. The method used in this study is a qualitative descriptive method with a literature study technique which is limited to the data source "101 Japanese Idioms" (Maynard: 1994). The method used in this research is a literature study method and descriptive qualitative analysis with 101 Japanese Idioms as data sources. The theory used to analyze the data is Max Scheler's theory of 4 kinds of feelings. Based on the results of the study, there were 16 idioms that expressed various feelings which were classified into 4 types of feelings, 9 idioms including personal feelings, 5 idioms which included psychic feelings, 1 idiom which included vital feelings and 1 idiom which included sensory feelings. Japanese idioms which have direct lexical meaning and idiomatic meaning have a correlation between their lexical and idiomatic meanings.

Keyword: Japanese idioms, expressions of feelings in Japanese, classification of idioms according to Max Scheller

概要
日本語における感情を表す慣用句

ムハマド・ディマス・デスティヤン

この論文は、日本語の感情表現としての慣用句の使用状況を把握し、「101 Japanese Idioms」(Maynard: 1994) に収録されている日本語の感情表現としてのイディオムの使用状況を明らかにすることを目的としている。日本人は日常会話において、相手の気持ちが会話の雰囲気を変えないように慣用句を使うことが多いため、会話の流れを良くする効果もある。この研究によって、日本語学習者が慣用句の意味を理解し、日本語の会話で慣用句を使えるようになることが期待される。データ分析に用いた理論は、Chaer の慣用句理論、Max Scheler の感情の意味の理論である。本研究で用いた方法は、データソースである『101 Japanese Idioms』(Maynard: 1994) に限定した文献研究手法による質的記述法である。その結果、様々な感情を表す慣用句は 16 種類あり、個人的感情を含む慣用句が 9 種類、精神的感情を含む慣用句が 5 種類、生命的感情を含む慣用句が 1 種類、感覚的感情を含む慣用句が 1 種類の 4 種類に分類されることが分かった。直接的に語彙的な意味と慣用的な意味を持つ日本語の慣用句。語彙的な意味と慣用句的な意味には相関がある。

キーワード: 日本語の慣用句、感情表現、慣用句の分類

DAFTAR ISI

LEMBAR PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR.....	vi
ABSTRAK	viii
概要	x
DAFTAR ISI.....	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Rumusan Masalah.....	3
C. Tujuan Penelitian	4
BAB II LANDASAN TEORI DAN PEMBAHASAN.....	5
A. Landasan Teori	5
1. Semantik	5
2. Makna	6
3. Jenis-Jenis Makna	7
4. Makna Idiomatis.....	9
5. <i>Kanyouku</i> atau Idiom.....	10
6. Konsep Perasaan	12
B. Pembahasan	13
1. <i>Takane no hana</i>	14
3. <i>Mizu no awa</i>	17
4. <i>Ashimoto kara tori ga tatsu</i>	18
5. <i>Atama ga sagaru</i>	19
6. <i>Awaseru kao ga nai</i>	21
7. <i>Katami ga semai</i>	22
8. <i>Ryouyaku kuchi ni nigashi</i>	23
9. <i>Shinzou ga tsuyoi</i>	24
10. <i>Ushirogami wo hikareru omoi</i>	25
11. <i>Ni no ashi wo fumu</i>	26

12.	<i>Ana ga attara hairitai</i>	28
13.	<i>Asa meshi mae</i>	29
14.	<i>Noren ni udeoshi</i>	30
15.	<i>Saji wo nageru</i>	31
16.	<i>Suna wo kamuyou</i>	32
BAB III KESIMPULAN DAN SARAN		35
A. Kesimpulan		35
B. Saran.....		36
DAFTAR PUSTAKA		37
RIWAYAT HIDUP		38

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 klasifikasi idiom yang menyatakan perasaan	36
--	----